

## APPROFONDIMENTI:

Progetto realizzato per l'inclusione sociale e l'integrazione culturale degli immigrati e dei loro nuclei familiari.

## INVESTIGATIONS:

Project carried out for the social inclusion and cultural integration of immigrants and their families.

## APPROFONDISSEMENTS:

Project pour réaliser l'inclusion sociale et l'intégration culturelle des immigrés et de leurs familles.

تم إنشاء هذا المشروع من أجل الإدماج الاجتماعي والتكامل الثقافي للمهاجرين وأسرهم

In collaborazione con:  
Ambito Territoriale 3 di Nardò (LE)  
Associazione di Volontariato SALUTE PUBBLICA

In collaboration with:  
Ambito Territoriale 3 di Nardò (LE)  
Voluntary Association SALUTE PUBBLICA

En collaboration avec:  
Ambito Territoriale 3 di Nardò (LE)  
Ass. Bénévole SALUTE PUBBLICA

بالتعاون مع:

النطاق الإقليمي رقم 3 في ناردو (ليتشي)  
الجمعية الطوعية " الصحة العامة "



AMBITO TERRITORIALE N. 3 DI NARDÒ

salute  
Pubblica  
ricerca - documentazione - informazione



REGIONE PUGLIA

AREA POLITICHE PER LO SVILUPPO ECONOMICO,  
LAVORO E L'INNOVAZIONE  
SERVIZIO POLITICHE GIOVANILI  
E CITTADINANZA SOCIALE

POLICY FOR THE ECONOMICAL DEVELOPMENT,  
JOB AND INNOVATION  
YOUTH POLICY AND SOCIAL CITIZENSHIP

SECTEUR POLITIQUES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUE, LE TRAVAIL ET L'INNOVATION  
SERVICE POLITIQUES POUR LA JEUNESSE  
ET LA NATIONALITÉ SOCIALE

منطقة سياسية من أجل التنمية الاقتصادية  
العمل والإبتكار

خدمة للسياسات الشبابية والمواطنة الاجتماعية

Piano triennale dell'immigrazione  
2013/2015

Three-year plan of the immigration  
2013/2015

Plan triennal de l'immigration  
2013/2015

خطة للهجرة مدتها ثلاث سنوات  
2013/2015



FARSI SOLIDALI onlus

"Ho avuto fame e mi avete dato da mangiare,  
ho avuto sete e mi avete dato da bere,  
ero straniero e mi avete accolto." (Mt 25,35)

"I was hungry and you gave me something to eat,  
I was thirsty and you gave me something to drink,  
I was foreign and you welcomed me." (Mt 25,35)

"J'ai eu faim et vous m'avez donné à manger, j'ai eu  
soif et vous m'avez donné à boire, j'étais un étranger  
et vous m'avez accueilli." (Mt 25,35)

لأنني جعت فأطعمتموني

عطشت فسقيتموني كنت غريباً فأويتموني (مت 25,35)

La salute: un bene condiviso

The health: a good thing shared

La santé: un bien partagé

الصحة : ملك مشترك

Servizi socio-sanitari e di prevenzione  
Uno sportello per gli immigrati

Socio-health and preventive services  
A public utility for immigrants

Services socio-médicaux et de prévention  
Un guichet pour les immigrés

الخدمات الاجتماعية - الصحية والوقائية  
شباك للمهاجرين

## COS'È?

Lo sportello è un servizio cittadino che ha l'obiettivo di facilitare l'accesso delle persone con cittadinanza non italiana al sistema dei servizi sociali, sanitari e di prevenzione contro i tumori.

## WHAT IS ?

It is a public service in the town that has the target to help people with no italian citizenship to gain access to the socio-health services and of prevention against tumours.

## QU'EST-CE QUE C'EST?

Le guichet est un service local pour faciliter l'accès au système des services sociaux, médicaux et de prévention aux personnes avec nationalité non italienne.

ما هو هذا الشباك ؟

الشباك هو خدمة مدنية تهدف إلى تسهيل وصول

الأشخاص ذوي الجنسية الغير إيطالية لنظام الخدمات

الإجتماعية

والصحية و للوقاية من الأمراض السرطانية .

## A CHI È RIVOLTO?

A te che hai bisogno di sapere come godere del tuo diritto alla salute e alle cure sul territorio italiano.

## WHO IS THE SERVICE FOR?

It's for you because you need to know that you have the right to look after your health here in Italy.

## QUI PEUT EN BÉNÉFICIER?

Toi, qui as le besoin de savoir comment jouir de ton droit à la santé et aux soins sur le territoire italien.

إلى من موجّه ؟

موجه لك أنت, عليك معرفة التمتع بحقك في الصحة

والرعاية الصحية طوال وجودك في إيطاليا

## COSA FACCIAMO?

Ti accogliamo.

Ti offriamo gli strumenti per conoscere COME, DOVE e QUANDO puoi curarti o accedere ai servizi di prevenzione.

Ti assistiamo, se non conosci la lingua italiana.

## WHAT DO WE DO?

We welcome you.

We let you know HOW, WHERE and WHEN you can look after your health and gain access to the preventive services.

We help you if you don't know italian language.

## QUE FAISONS-NOUS?

Nous t'accueillons.

Nous t'offrons les outils pour savoir COMMENT, OÙ et QUAND tu peux te soigner ou avoir accès aux services de prévention.

Nous t'assistons, si tu ne connais pas la langue italienne.

ماذا نعمل؟

نستقبلك !

نقدم لك الأدوات اللازمة لمعرفة كيف وأين ومتى

بإمكانك ان تعالج نفسك أو أن تحصل على الخدمات

الوقائية ونساعدك في حال عدم معرفتك للغة الإيطالية

## DOVE SIAMO?

c/o Associazione FARSI SOLIDALI

Via Pellettieri, 1 - Nardò (LE)

## WHERE IS?

Association FARSI SOLIDALI

Via Pellettieri, 1 - Nardò (LE)

## OÙ SOMMES-NOUS?

Association FARSI SOLIDALI

Via Pellettieri 1- Nardò (LE)

عنواننا هو الآتي :

c/o Associazione FARSI SOLIDALI

Via Pellettieri, 1 - Nardò (LE)

## QUANDO?

Ogni mercoledì

ore 18.00 – 20.00 Giugno – Settembre 2015

ore 17.00 – 19.00 Ottobre 2015 – Aprile 2016

## WHEN?

On Wednesdays

from 6.00 p.m. to 8.00 p.m.

from June to September 2015

from 5.00 p.m. to 7.00 p.m.

from October 2015 to April 2016

## QUAND?

Chaque mercredi:

H. 18.00 – 20.00 Juin – Sept. 2015

H. 17.00 – 19.00 Oct. 2015 – Avr. 2016

كل يوم أربعاء من السادسة (6) إلى الثامنة (8) مساءً

من حزيران/يونيو إلى أيلول/سبتمبر 2015

من الخامسة (5) إلى السابعة (7) مساءً

من تشرين الأول/أكتوبر 2015 إلى نيسان/أبريل 2016

## CONTATTI

- Caritas Cattedrale, via Pellettieri, 1 - Nardò

- Settore Servizi Sociali dei Comuni di Nardò,

Copertino, Galatone, Leverano, Porto Cesareo, Secli

## CONTACTS

- Caritas Cattedrale, Via Pellettieri, 1 - Nardò

- Social Services Area of Municipalities of Nardò,

Copertino, Galatone, Leverano, Porto Cesareo, Secli

## CONTACTS

- Caritas Cattedrale - Via Pellettieri, 1 - Nardò

- Secteur Services Sociaux, Mairies de Nardò,

Copertino, Galatone, Leverano, Porto Cesareo, Secli

إتصل بنا على العناوين التالية :

Caritas Cattedrale, Via Pellettieri, 1 - Nardò

Settore Servizi Sociali dei Comuni di Nardò,

Copertino, Galatone, Leverano, Porto Cesareo, Secli